

Auf Deutsch: Kannst du dich Charleys noch erinnern, der früher in der Clark-Street war? Nun, der ist weiter nordwärts gezogen und hat jetzt so eine „trockene“ Bar. Und auf Amerikanisch: „Can you the Charley still remember, who was formerly in Clark Street? Well, he has moved farther north and runs now such a dry bar.“

*Ganz dry? Wei shure! „Ich tuh net cheateh,
A law muß law sein — oder not?
But alte Friends kann ich doch treatteh?“
Sagt er — und charged sechs bits a shot.*

Auf Deutsch: „Ganz trocken? Natürlich. Ich betrüge nicht. Gesetz muß Gesetz bleiben. Oder nicht? Aber alte Freunde darf ich wohl bewirten? Sagt er. Und berechnet uns 24 Pfennig pro Kopf.“ Und auf Amerikanisch: „Totaly dry? Why shure. I do not cheat. Law must be law — or not? But old friends can I yet treat? Says he and charged six bits a shot.“

Wir brechen das Gedicht ab und wenden uns der „Puppe“ zu.

Mr. Schmatz, who two years ago
has moved here from Lichtenau
and is still wholly dutch in his ways,
has a sweet little wife.
He is madly in love with her
und calls her only „mei Puppe“,
and that she is a Baby Doll
admit all his friends.
Now it happened, that on the day
(therefore he is not to be blamed),
when his wife had her birthday,
he had to take a business drop.
„A present have I also not yet“,
thinks Schm. „That makes m. P. sore.
Well, I will call my friend Sch. up,
he runs such a Jewelry Store.“

Herr Schmatz, wo vor zwei Jahr zurück
hierher gemoved aus Lichtenau
und still ganz Dutch iss in sei ways,
der hat a süße kleine Frau.
Er ist verrückt in Luff mit ihr
und tut sie nur „mei Puppe“ calleh,
und daß sie ein'ges Baby Doll
admitteh sei Bekannten alle.
Nun ists gehappened, daß am Tag
(dafor iss er ja net zu blehmeh),
an dem sei Frau Geburtstag hat,
muß er a Bissness Tripche' nehme'.
„A present hab ich auch noch net“,
denkt Schmatz. „Das macht mei Puppe sore
Na, well, ich ruf Freund Schulz schnell auf,
der hat ja so a Jewelry Store.“

Und alsdann phoned er mit Schulz und bestellt a pearl Halsband, ketcht gesatisfeit his train und freut sich die ganze Nacht, denn er weiß nicht, daß Schulze junior am phone nicht wholly verstanden hat. „Say, Pa“, he says zu Schulz senior, „dei greener Freund, that is a Sport, der tut gut spende. Sei Puppy hat Geburtstag heut — wir sollte a pearl collar sende.“

Von Darwin heißt's, er habe den Weg aufgeseizt; vermutlich von „to size“: bestimmen. Wir stammen alle von monkeys ab, das zu proofeh a simple Job ist. („Proofch“ von „proof“, der Beweis, und „prove“, beweisen.) Für „zweifellos“ schreibt er „mitaus a Doubt“, denn „mitaus“ ist „without“. Der Satz: „Ich zünde mir grad eine neue Zigarre an“ wird zu: „Shust light ich mir a fresh Zigar“. Und beim Anblick eines gewissen Bildes dichtet er dieses:

*Da hängt du nu' so schön in oil gepainted,
als Proof, wie in dem Land die Leut' tun riseh.
Ich bin schon dreißig Jahr mit dir acquainted,
but still in all, es tut mich doch surpriseh.
Daß du mal hänge' tust, das dacht' ich immer,
but not gepainted, und im schwellsten Zimmer.*